

**ΑΚΡΟΑΣΕΙΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ**

**ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ ΣΤΟ ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ ΓΙΑ ΤΟΝ
ΟΡΙΣΘΕΝΤΑ ΕΠΙΤΡΟΠΟ**

κ. Leonard ORBAN

(Πολυγλωσσία)

Μέρος Β – Ειδικό ερωτηματολόγιο

1. Πολυγλωσσία, επαγγελματικά προσόντα και στρατηγική της Λισαβόνας

- a. Η ΕΕ έχει αναμορφώσει την στρατηγική της Λισαβόνας, στόχος της οποίας είναι να συμβάλει στη δημιουργία μιας Ένωσης με περισσότερη ευημερία και λιγότερους κοινωνικούς αποκλεισμούς. Σε σύγκριση με άλλους μεγάλους οικονομικούς χώρους όπως οι ΗΠΑ, η Κίνα ή η Ιαπωνία, η ΕΕ δεν είναι ομοιογενής από γλωσσική άποψη. Για τις επιχειρήσεις, η ύπαρξη 21 επίσημων και 60 περίπου αυτοθτόνων γλωσσών συνεπάγεται συχνά πρόσθετες δαπάνες. Ωστόσο, η ανάγκη τεχνολογικών καινοτομιών που μπορούν να συμβάλουν στην άρση των γλωσσικών φραγμών είναι επίσης μια ευκαιρία για τις επιχειρήσεις, π.χ. στον τομέα της τεχνολογίας των πληροφοριών. Το γεγονός ότι η πολυγλωσσία αποτελεί διακριτικό γνώρισμα της ΕΕ παίζει κατά τη γνώμη σας θετικό ή αρνητικό ρόλο στην οικονομική ολοκλήρωση και ανάπτυξη της Ένωσης;**

Η γλωσσική πολυμορφία είναι μια μορφή πολιτιστικής πολυμορφίας στην οποία εμείς, στην Ευρώπη, αποδίδουμε την αξία που της αρμόζει. Πιστεύω όμως ότι μπορεί επίσης να αποτελέσει πλεονέκτημα και για την οικονομία. Γνωρίζω ότι πρόκειται για έναν τομέα στον οποίο το Κοινοβούλιο έχει επικεντρώσει με ιδιαίτερη έμφαση το ενδιαφέρον του, υπογραμμίζοντας τη σημασία των γλωσσών για την επίτευξη των στόχων της Λισαβόνας στην έκθεση πρωτοβουλίας που συνέταξε σχετικά με την παιδεία ως ακρογωνιαίο λίθο της στρατηγικής της Λισαβόνας. Η γλωσσική πολυμορφία δημιουργεί όντως προκλήσεις για τις εταιρίες που εμπορεύονται αγαθά και υπηρεσίες. Αλλά όταν κάποιος προσεγγίζει με ανοικτό πνεύμα την εκμάθηση ξένων γλωσσών και την εξοικείωση με άλλους πολιτισμούς, μπορεί να αποκομίσει πραγματικά οφέλη. Αντιλαμβάνεται καλύτερα τις διαφορές που υπάρχουν ως προς τις επιμέρους συνήθειες και προτιμήσεις. Με τον τρόπο αυτό μπορεί να συνειδητοποιήσει σαφέστερα την αξία που έχει η

προσαρμογή των προϊόντων και των υπηρεσιών στις τοπικές προτιμήσεις και να γίνει πιο ανταγωνιστικός στην προσπάθειά του να διεισδύσει σε νέες αγορές. Μέσα στην ΕΕ η γλωσσική πολυμορφία μπορεί να ενισχύσει την ανταγωνιστικότητα: οι επιχειρήσεις που υιοθετούν μια «πολυγλωσσική» προσέγγιση μπορούν να διεισδύσουν σε νέες «εσωτερικές» αγορές. Αν οι ευρωπαϊκές επιχειρήσεις διαχειριστούν έξυπνα την πολυγλωσσία και αναπτύξουν την ικανότητα να λειτουργούν καλύτερα μέσα στο πολυγλωσσικό εσωτερικό περιβάλλον μας, θα μπορούν να λειτουργούν αποτελεσματικότερα και μέσα στο παγκόσμιο περιβάλλον. Πράγματι, κατά την άποψή μου, η τεχνολογία της πληροφορίας – π.χ., οι εφαρμογές υπολογιστών, συμπεριλαμβανομένου του λογισμικού για την εκμάθηση γλωσσών και τη διεξαγωγή γλωσσικών δοκιμασιών, και η ανάπτυξη πολυγλωσσικών ιστοχώρων – αποτελεί ενδεικτικό παράδειγμα ενός τομέα στον οποίο η Ευρώπη, αν είναι ισχυρή εσωτερικά, μπορεί να γίνει πιο ανταγωνιστική στις παγκόσμιες αγορές.

Αλλά υπάρχει και ένα πιο θεμελιώδες ζήτημα. Είμαι απόλυτα πεπεισμένος ότι οι άνθρωποι που μπορούν να επικοινωνήσουν σε περισσότερες από μία γλώσσες διευρύνουν τους πνευματικούς τους ορίζοντες και συνηθίζουν να προσεγγίζουν τα προβλήματα κάτω από διάφορες οπτικές γωνίες. Επομένως, η πολυγλωσσία μπορεί να αποτελέσει σημαντικό ερέθισμα για τη δημιουργικότητα, και η δημιουργικότητα του μεμονωμένου εργαζομένου ή διευθυντικού στελέχους ενισχύει τόσο τη συγκεκριμένη επιχείρηση όσο και την οικονομία. Στη σημερινή παγκοσμιοποιημένη οικονομία, η Ευρώπη πρέπει να στηρίξει το συγκριτικό της πλεονέκτημα στη δημιουργικότητα και να εκμεταλλευτεί τις δυνατότητες του πολύγλωσσου εργατικού δυναμικού της, για να διεισδύσει σε νέες αγορές παγκοσμίως. Επομένως, αν οριστικοποιηθεί ο διορισμός μου, θα προσπαθήσω να ενισχύσω την παρουσία των γλωσσών και της πολυγλωσσίας στη στρατηγική της Λισαβόνας. Στο πλαίσιο αυτό, θα επιχειρήσω να αναπτύξω διάλογο και συνεργασία με όλους τους εμπλεκόμενους φορείς (συμπεριλαμβανομένων των κοινωνικών εταίρων), με σκοπό τον προσδιορισμό της συμβολής που μπορεί να προσφέρει η πολυγλωσσία στη στρατηγική της Λισαβόνας. Η ανεξάρτητη ομάδα υψηλού επιπέδου για την πολυγλωσσία, την οποία συγκρότησε η Επιτροπή με σκοπό την παροχή συμβουλών για την πολιτική στον τομέα της πολυγλωσσίας, θα εξετάσει πράγματι το θέμα των γλωσσών σε σχέση με την επιχειρηματική δραστηριότητα και θα διατυπώσει κάποιες συστάσεις.

β. Οι γλωσσικές γνώσεις αποκτούν όλο και μεγαλύτερη σημασία ως επαγγελματικό προσόν. Η κινητικότητα των εργαζομένων στη Ευρώπη εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από την ικανότητα ενός προσώπου να επικοινωνεί σε ξένες γλώσσες. Ποιες πρωτοβουλίες σκοπεύετε να αναλάβετε για την προαγωγή της εκμάθησης ξένων γλωσσών και την επίτευξη του στόχου "μητρική γλώσσα + 2" που διατυπώθηκε στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης το 2002; Με ποιον τρόπο σκοπεύετε να συνεργαστείτε με τα κράτη μέλη για την βελτίωση της ποιότητας, της αποτελεσματικότητας και των δυνατοτήτων πρόσβασης στα συστήματα εκπαίδευσης και κατάρτισης και ποιο ρόλο θα μπορούσε

να παίζει εν προκειμένω ο ευρωπαϊκός δείκτης γλωσσικών γνώσεων;

Τα κράτη μέλη είναι αρμόδια για τη χάραξη των εκπαιδευτικών πολιτικών τους. Ωστόσο, η Επιτροπή έχει ευρεία αντίληψη του θέματος που της επιτρέπει να συμπληρώνει τις εργασίες των κρατών μελών, να διαδίδει τις βέλτιστες πρακτικές και να προβάλλει νέες προσεγγίσεις. Θα επιδιώξω να αξιοποιήσω αυτή την αντίληψη, για να δώσω έμφαση σε μερικά ζητήματα ουσιαστικής σημασίας: βελτίωση της διδασκαλίας ξένων γλωσσών (οι ώρες διδασκαλίας ξένων γλωσσών δεν συνεπάγονται αναγκαστικά ουσιαστική γνώση των γλωσσών: η κατάρτιση των εκπαιδευτικών πρέπει να βελτιωθεί)· ενίσχυση της διά βίου διάστασης της εκμάθησης ξένων γλωσσών (με την αύξηση των σχετικών κινήτρων προς τους ενήλικους)· και δημιουργία ενός περιβάλλοντος ευνοϊκού για όλες τις γλώσσες – εθνικές γλώσσες, περιφερειακές γλώσσες, γλώσσες μειονοτήτων και μεταναστών (η γλωσσική ταυτότητα μπορεί να είναι πολυεπίπεδη, ακριβώς όπως η ευρωπαϊκή ιθαγένεια).

Αν και σέβομαι τις εθνικές αρμοδιότητες, θα ήθελα ωστόσο να δω την Επιτροπή να επικοινωνεί πιο ενεργά με τους ευρωπαίους πολίτες και τους άλλους εμπλεκόμενους - δημόσιους φορείς, κοινωνικούς εταίρους – για τα πλεονεκτήματα της πολυγλωσσίας. Πολλά άτομα σε όλη την Ευρώπη χρησιμοποιούν ήδη περισσότερες από μία γλώσσες, ακόμη και χωρίς επίσημη κατάρτιση. Ο στόχος «μητρική γλώσσα + δύο» φαίνεται φιλόδοξος: πρέπει να βοηθήσουμε τους πολίτες να συνειδητοποιήσουν ότι είναι πιο κοντά στην επίτευξή του απ' ό,τι φαντάζονται. Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών πρέπει να αναπτύσσει τις δεξιότητες εκμάθησης γλωσσών και να στηρίζεται στην ήδη υπάρχουσα έκθεση των πολιτών στην πολυγλωσσία.

Ο ευρωπαϊκός δείκτης γλωσσικών γνώσεων θα διαδραματίσει ουσιαστικό ρόλο όσον αφορά τη διαμόρφωση μιας κοινής βάσης για την αξιολόγηση των γλωσσικών δεξιοτήτων των σπουδαστών. Θα βοηθήσει στη μέτρηση του βαθμού αποτελεσματικότητας της εκμάθησης ξένων γλωσσών στο πλαίσιο του υποχρεωτικού συστήματος. Πρέπει επίσης να επιδιώξουμε τον προσδιορισμό των γλωσσικών δεξιοτήτων του ευρύτερου πληθυσμού. Βραχυπρόθεσμα, θα μπορούσαμε να ενθαρρύνουμε τους πολίτες όλων των ηλικιών να αξιολογήσουν τις γλωσσικές δεξιότητές τους και να τις αναπτύξουν. Επιπλέον, με την αυξανόμενη παγκοσμιοποίηση και διασύνδεση μεταξύ των κοινωνιών και των οικονομιών, η «γλωσσική βιομηχανία» είναι μία από τις ταχύτερα αναπτυσσόμενες βιομηχανίες στον κόσμο. Ως εκ τούτου, πιστεύω ότι πρέπει να υποστηρίξουμε την παραγωγή πολύ καλά καταρτισμένων επαγγελματιών για την εν λόγω αγορά εργασίας. Η Επιτροπή προώθησε στο παρελθόν τη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού μεταπτυχιακού (master) στον τομέα της διερμηνείας συνεδρίων και τώρα προωθεί τη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού master μετάφρασης. Δεσμεύομαι να εργαστώ δραστήρια για την ενίσχυση αυτής της προσέγγισης.

2. Περιφερειακές και μειονοτικές γλώσσες, λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες και δικαιώματα των μειονοτήτων

- a. Η γλωσσική πολυμορφία αποτελεί διακριτικό γνώρισμα της ΕΕ, το οποίο έχει γίνει ακόμα πιο εμφανές μετά από την διεύρυνση (όπως άλλωστε αναγνωρίστηκε και στην έκθεση Ebner του ΕΚ). Η γλωσσική πολυμορφία αναγνωρίζεται επίσημα και προστατεύεται από την ΕΕ, π.χ. μέσω του άρθρου 22 του Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων. Το Συμβούλιο της Ευρώπης έχει επίσης εκδώσει πολυάριθμες συμβάσεις και κείμενα, σε πολλά από τα οποία διαπιστώνεται σχέση μεταξύ διατήρησης της γλωσσικής πολυμορφίας και προστασίας των μειονοτήτων. Έτσι για παράδειγμα, στη Ρουμανία, η Επιτροπή ανέφερε τον Μάιο του 2006 ότι πρέπει να επιτευχθεί περαιτέρω πρόοδος στο θέμα της προστασίας των μειονοτήτων. Πόσο σημαντικό είναι κατά τη γνώμη σας το ζήτημα των γλωσσών όσον αφορά την προστασία και την κοινωνική ένταξη των εθνοτικών μειονοτήτων; Πιστεύετε ότι οι μειονοτικές και περιφερειακές γλώσσες θα πρέπει να συμπεριληφθούν στα προγράμματα της ΕΕ για την προαγωγή της πολυγλωσσίας και ποιο θα είναι το όφελος της ενσωμάτωσης αυτής σε επίπεδο ΕΕ;

Ο σεβασμός και η προστασία των δικαιωμάτων των ατόμων που ανήκουν σε μειονότητες, συμπεριλαμβανομένων των γλωσσικών, είναι μία από τις αρχές στις οποίες εδράζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση. Προερχόμενος από μια χώρα που έχει επιτύχει σημαντική πρόοδο εν προκειμένω, γνωρίζω πλήρως τη σπουδαιότητα που έχει η προώθηση αυτής της βασικής αξίας της ΕΕ συνολικά. Στο πλαίσιο αυτό, η ΕΕ έχει σημειώσει πρόοδο όσον αφορά την προώθηση των δικαιωμάτων των Ρόμα. Τα κράτη μέλη έχουν εκδώσει δύο εξαιρετικά σημαντικές οδηγίες για την απαγόρευση των διακρίσεων με βάση το άρθρο 13 της Συνθήκης. Επιπλέον, διάφορα κοινοτικά μέτρα υποστήριξης, συμπεριλαμβανομένων των διαρθρωτικών ταμείων και των προγραμμάτων για την εκπαίδευση, τη νεολαία και τον πολιτισμό, μπορούν να έχουν σημαντική συμβολή. Προσωπικά συμμερίζομαι την ισχυρή δέσμευση της Επιτροπής να καταβάλει κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσει την πλήρη συμμετοχή των Ρόμα στην κοινωνική, οικονομική και πολιτική ζωή.

Οι γλώσσες διαδραματίζουν καίριο ρόλο στην προώθηση της κοινωνικής συνοχής και ενσωμάτωσης χωρίς διακρίσεις. Η εκμάθηση άλλων γλωσσών προάγει την ανεκτικότητα, την πολιτισμική συνειδητοποίηση και την αμοιβαία κατανόηση, συμβάλλοντας συγχρόνως στην ενίσχυση μιας αίσθησης ατομικής ταυτότητας και ευρωπαϊκής ιθαγένειας. Η Επιτροπή, στην ανακοίνωση που εξέδωσε το 2005 με τίτλο «Ένα νέο στρατηγικό πλαίσιο για την πολυγλωσσία», συνιστά στα κράτη μέλη να καταρτίσουν εθνικά σχέδια στα οποία να καθορίσουν σαφείς στόχους για τη διδασκαλία ξένων γλωσσών στα διάφορα επίπεδα εκπαίδευσης, λαμβάνοντας υπόψη τους τις περιφερειακές και τις μειονοτικές γλώσσες και την ανάγκη των μεταναστών να μάθουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής διατηρώντας συγχρόνως τη μητρική τους γλώσσα. Αυτό το θεωρώ εξαιρετικά σημαντικό τόσο για την υποστήριξη των πολιτών στην προσπάθειά τους να διατηρήσουν και να

εμπλουτίσουν τις γλωσσικές τους δεξιότητες όσο και για την προώθηση της κοινωνικής συνοχής.

Προσυπογράφω πλήρως τη συνολική προσέγγιση που υιοθέτησε η Επιτροπή στις δύο πρόσφατες ανακοινώσεις της σχετικά με την πολυγλωσσία για όλες τις γλώσσες που υπάρχουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Αυτή η ολιστική προσέγγιση περιλαμβάνει τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, καθώς επίσης τις περιφερειακές γλώσσες, τις γλώσσες των μειονοτικών πληθυσμών και τις γλώσσες των μεταναστών. Πράγματι, όλες αυτές οι γλώσσες είναι ήδη επιλέξιμες για το πρόγραμμα δια βίου μάθησης 2007-2013, που έχει ως συγκεκριμένο στόχο την προώθηση της εκμάθησης ξένων γλωσσών και την προαγωγή της γλωσσικής πολυμορφίας. Χαιρετίζω την προτεραιότητα που αποδίδει στα προγράμματα αυτού του τομέα η πρώτη πρόσκληση υποβολής προτάσεων το 2007: σχέδια για τις περιφερειακές και τις μειονοτικές γλώσσες και δίκτυα διασύνδεσης των φορέων που προωθούν την εκμάθηση ξένων γλωσσών και τη γλωσσική πολυμορφία σε εθνικό ή περιφερειακό επίπεδο. Με τον τρόπο αυτό θα παρασχεθεί σαφής υποστήριξη στην πλούσια γλωσσική πολυμορφία της Ένωσης και θα βελτιωθεί η σχετική πληροφόρηση και ευαισθητοποίηση.

β. Η ίδια η Επιτροπή, στο στρατηγικό της πλαίσιο για την πολυγλωσσία, παραμένει κατά κάποιον τρόπο ασαφής όσον αφορά τον ρόλο και την σπουδαιότητα των μη επίσημων γλωσσών. Πιστεύετε ότι οιαδήποτε πρόταση της Επιτροπής σχετικά με την πολυγλωσσία θα πρέπει να περιορίζεται στις επίσημες γλώσσες και στις γλώσσες των κρατών μελών ή είναι κατά τη γνώμη σας αναγκαίο να συμπεριληφθούν και άλλες γλώσσες, όπως οι περιφερειακές, οι μειονοτικές και οι λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες;

Οι αρμοδιότητες της ΕΕ σ' αυτόν τον τομέα περιορίζονται από τη Συνθήκη. Ενώ τα κράτη μέλη έχουν αποκλειστική αρμοδιότητα για το περιεχόμενο των σπουδών και την οργάνωση των εκπαιδευτικών τους συστημάτων, όπως και για την πολιτιστική και γλωσσική πολυμορφία τους, η ΕΕ ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών και, όταν χρειάζεται, τα υποστηρίζει και συμπληρώνει τις δραστηριότητές τους.

Υποστηρίζω τη συνολική προσέγγιση που έχει υιοθετήσει η Επιτροπή όσον αφορά τη γλωσσική πολυμορφία, αναπόσπαστο τμήμα της οποίας αποτελούν οι περιφερειακές και οι μειονοτικές γλώσσες. Η πολιτική της Επιτροπής πρέπει να εξακολουθήσει να προάγει ένα κλίμα που να διευκολύνει την πλήρη έκφραση όλων των γλωσσών, ούτως ώστε να αποκτήσει ουσία το έμβλημα της Ένωσης, «ενότητα μέσα από την πολυμορφία». Στην πράξη, αυτή η πολιτική αντανακλάται στα προγράμματα της ΕΕ για την περίοδο 2007-2013. Όπως ανέφερα, όλες οι γλώσσες, συμπεριλαμβανομένων των περιφερειακών και των μειονοτικών γλωσσών, είναι επιλέξιμες για το πρόγραμμα.

3. Σύμβαση της UNESCO

Τον Οκτώβριο του 2005 υπογράφηκε η σύμβαση της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης. Η σύμβαση αυτή, στην οποία τονίζεται ότι η γλωσσική πολυμορφία αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο της πολιτιστικής πολυμορφίας, αποσκοπεί στην προαγωγή και την προστασία της πολυμορφίας του πολιτιστικού περιεχομένου και της πολιτιστικής έκφρασης και στην διευκόλυνση της ανάπτυξης και υιοθέτησης πολιτικών στον τομέα του πολιτισμού και κατάλληλων μέτρων που να διασφαλίζουν την προστασία και την προαγωγή της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης. Τι σημαίνει το έγγραφο αυτό για την ευρωπαϊκή γλωσσική πολυμορφία; Θα κρίνατε σκόπιμο να αναγάγετε σε προτεραιότητα στο πλαίσιο των εργασιών σας την ταχεία κύρωση της σύμβασης εκ μέρους των κρατών μελών;

Πρέπει να πω ότι είμαι πολύ ικανοποιημένος για το γεγονός ότι η Κοινότητα διαδραμάτισε τόσο σημαντικό ρόλο στη διαπραγμάτευση της σύμβασης της UNESCO. Η στάση αυτή εκπέμπει με σαφήνεια το μήνυμα ότι η Κοινότητα αποδίδει μεγάλη σημασία στην πολιτιστική πολυμορφία, συμπεριλαμβανομένων των γλωσσικών πτυχών της, και αποτελεί καλό οίονο για τις μελλοντικές μας εργασίες στον τομέα αυτόν. Η σύμβαση της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης υπενθυμίζει πράγματι, στο προοίμιό της, ότι «η γλωσσική πολυμορφία αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο της πολιτιστικής πολυμορφίας». Από αυτή την άποψη, απηχεί τη δέσμευση της Ευρωπαϊκής Ένωσης να διατηρήσει την πλούσια γλωσσική πολυμορφία της. Η σύμβαση ορίζει στόχους, κατευθυντήριες αρχές, δικαιώματα και υποχρεώσεις για τα συμβαλλόμενα μέρη όσον αφορά την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης. Οι γλώσσες είναι τα κατ' εξοχήν μέσα πολιτιστικής έκφρασης, αλλά δεν αποτελούν άμεσο αντικείμενο της σύμβασης. Ωστόσο, σχετικά με τις γλώσσες και τη γλωσσική πολυμορφία, η σύμβαση ορίζει ότι, μεταξύ των μέτρων που μπορούν να λάβουν τα συμβαλλόμενα μέρη για να προαγάγουν την πολιτιστική πολυμορφία, περιλαμβάνονται «μέτρα τα οποία, (...), προσφέρουν στις εθνικές πολιτιστικές δραστηριότητες, αγαθά και υπηρεσίες την ευκαιρία (...), συμπεριλαμβανομένων μέτρων σχετικά με τη γλώσσα που χρησιμοποιείται για τις δραστηριότητες, τα αγαθά και τις υπηρεσίες που προαναφέρθηκαν».

Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη θα κυρώσουν από κοινού τη σύμβαση το αργότερο έως τις 19 Δεκεμβρίου 2006. Θεωρώ ότι είναι πράγματι προτεραιότητα για την Κοινότητα να κυρώσει την εν λόγω σύμβαση και να εξασφαλίσει την ταχεία έναρξη ισχύος και την έμπρακτη εφαρμογή της, για να προαχθεί σε παγκόσμιο επίπεδο η πολιτιστική πολυμορφία. Η κύρωση όχι μόνο θα δώσει άμεση ουσία στη σύμβαση, αλλά, κατά την άποψή μου, θα αποτελέσει άριστο παράδειγμα και για άλλες χώρες, ενθαρρύνοντας την κύρωσή της από μεγαλύτερο αριθμό συμβαλλόμενων μερών.

4. 2008: έτος διαπολιτισμικού διαλόγου

Το 2008 θα είναι το ευρωπαϊκό έτος διαπολιτισμικού διαλόγου. Ο διαπολιτισμικός διάλογος είναι στενά συνδεδεμένος με την φιλοδοξία που στηρίζει το ευρωπαϊκό οικοδόμημα και συνίσταται στην συνένωση των ευρωπαϊκών λαών σε μια Ευρώπη η οποία θα εμπλουτίζεται από την αυξανόμενη ποικιλομορφία και τις μεταβολές και τα νέα στοιχεία που επιφέρει η παγκοσμιοποίηση. Επιπλέον, ο διαπολιτισμικός διάλογος είναι ένα μέσο που θα μπορούσε να διευκολύνει την υλοποίηση μιας σειράς στρατηγικών προτεραιοτήτων της Ένωσης, όπως: η προαγωγή της πολιτιστικής πολυμορφίας στην Ευρώπη· η ενίσχυση της αναμορφωμένης στρατηγικής της Λισαβόνας και μια οικονομία βασισμένη στη γνώση· η προαγωγή μεγαλύτερης συνοχής. Ποια συμβολή θα μπορούσε να προσφέρει ο τομέας σας σε αυτό το έτος;

Είμαι πεπεισμένος ότι μια καλά συγκροτημένη πολιτική πολυγλωσσίας και τα κατάλληλα μέσα εφαρμογής της μπορούν να παράσχουν σαφή ώθηση στο διαπολιτισμικό διάλογο. Οι γλώσσες μάς βοηθούν να αναπτύξουμε την ευαισθησία μας έναντι των πολιτιστικών διαφορών και να κατανοήσουμε τους τρόπους με τους οποίους οι διάφοροι πολιτισμοί αλληλεπιδρούν. Με την καλλιέργεια της εκτίμησης για διαφορετικές αξίες, πεποιθήσεις και συμπεριφορές, η διδασκαλία και η εκμάθηση ξένων γλωσσών μπορούν να έχουν ουσιαστική συμβολή στην ανάπτυξη αποτελεσματικού διαπολιτισμικού διαλόγου. Με τον τρόπο αυτόν οι γλώσσες μπορούν να αποτελέσουν αποφασιστικό παράγοντα για την ενίσχυση της αντίληψης ότι η πολιτιστική πολυμορφία δεν οδηγεί σε προβλήματα και εντάσεις στην καθημερινή ζωή, αλλά αντίθετα είναι πλεονέκτημα για την Ευρώπη.

Η γλωσσική και πολιτιστική πολυμορφία προάγει τη δημιουργικότητα που θα δώσει στην Ευρώπη τη δυνατότητα να αντιμετωπίσει τις σημερινές και τις μελλοντικές προκλήσεις. Σε μια Ευρώπη που καλείται να αντιμετωπίσει τις αλλαγές που επέρχονται με την παγκοσμιοποίηση, η εφαρμογή μιας δυναμικής πολιτικής στον τομέα της πολυγλωσσίας πρέπει επίσης να εξασφαλίζει ότι οι ευρωπαίοι πολίτες και οι ευρωπαϊκές επιχειρήσεις έχουν τόσο τις διαπολιτισμικές όσο και τις γλωσσικές δεξιότητες που τους χρειάζονται για να δραστηριοποιηθούν αποτελεσματικά στο παγκοσμιοποιημένο περιβάλλον. Αυτό συμβάλλει άμεσα στους τρεις κύριους στόχους της Επιτροπής Barroso: ευημερία, αλληλεγγύη και ασφάλεια. Είναι σαφές ότι υπάρχουν πολλές θετικές σχέσεις μεταξύ της πολυγλωσσίας και του διαπολιτισμικού διαλόγου, και η Επιτροπή θα μεριμνήσει ασφαλώς ώστε οι σχέσεις αυτές να αποτελέσουν ακρογωνιαίο λίθο του έτους διαπολιτισμικού διαλόγου το 2008.

5. Επικοινωνία

Το 2005 η Επιτροπή έθεσε σε εφαρμογή το σχέδιο δράσης της και το σχέδιο Δ για το Διάλογο για το μέλλον της Ευρώπης. Επίσης, υπέβαλε Δευκή Βίβλο για μιας ευρωπαϊκή στρατηγική επικοινωνίας. Το ΕΚ θεωρεί σημαντικό να έχουν οι πολίτες πρόσβαση στη νομοθεσία, τις διαδικασίες και τις πληροφορίες της ΕΕ στη μητρική τους γλώσσα. Με

ποιες συγκεκριμένες ενέργειες θα μπορούσαν να βελτιωθούν τα στοιχεία της επικοινωνιακής στρατηγικής των θεσμικών οργάνων της ΕΕ που σχετίζονται με τις γλώσσες; Πώς κρίνετε την γενικότερη σχέση μεταξύ πολυγλωσσίας και επικοινωνιακών προσπαθειών της ΕΕ;

Συμμερίζομαι απόλυτα την αντίληψη που εκφράζεται στη Λευκή Βίβλο για μια ευρωπαϊκή πολιτική επικοινωνίας: «*Η πολυγλωσσία αποτελεί αναπόσπαστη συνιστώσα της νομιμότητας, της διαφάνειας και της δημοκρατίας στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού γίγνεσθαι*». Είναι σαφές ότι η πλούσια πολιτιστική και γλωσσική πολυμορφία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δημιουργεί ιδιαίτερες προκλήσεις για την επικοινωνιακή πολιτική της Επιτροπής σχετικά με την Ευρώπη. Στο πλαίσιο αυτό η Επιτροπή έχει δεσμευθεί να συμμετάσχει ενεργά στην εφαρμογή της νέας επικοινωνιακής στρατηγικής της με βάση τρεις πυλώνες: το σχέδιο δράσης για την κατ' αρχάς εστίαση των σχετικών προσπαθειών μέσα στην ίδια την Επιτροπή· το σχέδιο «Δ» για την επανέναρξη του διαλόγου σχετικά με το μέλλον της Ευρώπης· και τη Λευκή Βίβλο για μια ευρωπαϊκή πολιτική επικοινωνίας, με την οποία καλούνται οι κυριότεροι εμπλεκόμενοι παράγοντες να διατυπώσουν τις ιδέες τους σχετικά με τον αποτελεσματικότερο τρόπο συνεργασίας που θα μας επιτρέψει να γεφυρώσουμε το επικοινωνιακό χάσμα μεταξύ της ΕΕ και των πολιτών της.

Έχουμε το μοναδικό πλεονέκτημα να διαθέτουμε τις μεγαλύτερες και πιθανώς τις καλύτερα καταρτισμένες υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας παγκοσμίως. Οι υπηρεσίες αυτές, πέρα από τις βασικές τους αρμοδιότητες, είναι ισότιμοι εταίροι στην προσπάθεια μεταφοράς των μηνυμάτων της ΕΕ στους πολίτες αλλά και στην ενημέρωσή μας για τις τοπικές και πολιτισμικές ευαισθησίες, επηρεάζοντας με τον τρόπο αυτό θετικά τις επικοινωνιακές μας προσπάθειες. Συγχρόνως η Ένωση είναι σημαντική κινητήρια δύναμη που συμβάλλει αποφασιστικά στην τεχνική ανάπτυξη μεταφραστικών εργαλείων και πολυγλωσσικών εκδοτικών μεθόδων. Στο πλαίσιο της δέσμευσής μας για πρόσβαση των πολιτών στις δραστηριότητες της ΕΕ στη γλώσσα τους, προβλέπεται, π.χ., η ταυτόχρονη δημοσίευση, σε καθημερινή βάση, όλων των νομοθετικών πράξεων και της νομολογίας της ΕΕ σε όλες τις επίσημες γλώσσες, τόσο σε έντυπη μορφή όσο και ηλεκτρονικά, καθώς επίσης η ανάπτυξη καινοτόμων τεχνολογικών μεθόδων διεξαγωγής συνεδριάσεων με διερμηνεία [τηλεδιάσκεψη (video-conferencing), εικονοδιάσκεψη (webstreaming), πολυγλωσσικοί διαδικτυακοί χώροι συζητήσεων).

Το όραμά μου είναι να μεγιστοποιήσουμε τις συνέργειες μεταξύ όλων αυτών των στοιχείων προς όφελος των πολιτών της Ευρώπης. Είμαι αποφασισμένος να εργαστώ προς την κατεύθυνση αυτή με κάθε δυνατό τρόπο. Οι μεταφραστές μας θα συμβάλουν στη δημιουργία γεφυρών με τα τοπικά ακροατήριά μας. Η «επικέντρωση στο τοπικό επίπεδο» και «η σύνδεση με τον πολίτη» είναι δύο βασικές αρχές της νέας επικοινωνιακής στρατηγικής της Επιτροπής, που συνδέονται εγγενώς με την πολυγλωσσία. Με τη βοήθειά σας, σκοπεύω να εργαστώ για τη δημιουργία ενός σύγχρονου συνεδριακού κέντρου της Επιτροπής, το οποίο θα της επιτρέπει να χρησιμοποιεί όλες τις απαραίτητες γλώσσες κατά την επικοινωνία της με τους εκπροσώπους των κρατών μελών και της ευρύτερης κοινωνίας των πολιτών. Καταρτίζεται ένα νέο κοινοτικό πρόγραμμα που αποσκοπεί στην προώθηση της κατάρτισης των διερμηνέων συνεδρίων. Θα συνεχίσουμε τις εργασίες που υλοποιούνται στο πλαίσιο του εσωτερικού δικτύου πολυγλωσσίας, σκοπός του οποίου

είναι να βελτιώσει τον τρόπο με τον οποίο χρησιμοποιεί η Επιτροπή την πολυγλωσσία στις δημόσιες ανακοινώσεις της.

Γνωρίζω ότι το Κοινοβούλιο ενδιαφέρεται τα μέγιστα για τις επικοινωνιακές πτυχές της πολυγλωσσίας, που κατέχουν εξέχουσα θέση στην έκθεση του κ. Joan I Mari, η οποία εκδόθηκε στις 15 Νοεμβρίου. Πιστεύω ότι, αν χρησιμοποιήσουμε κατάλληλα τους πόρους μας, θα μπορέσουμε μαζί να συμβάλουμε σημαντικά στη δημιουργία μιας γνήσιας ευρωπαϊκής δημόσιας σφαίρας.

6. Πολυγλωσσία και διαδικασία θέσπισης συντάγματος

Ποιες είναι, κατά τη γνώμη σας, οι προοπτικές της πολυγλωσσίας στην περαιτέρω εξέλιξη της διαδικασίας θέσπισης συντάγματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης;

Η πολυγλωσσία βρίσκεται στον πυρήνα του ευρωπαϊκού οράματος. Ως εκ τούτου, είμαι πεπεισμένος ότι η πολυγλωσσία συνδέεται άμεσα με την ανάπτυξη και την υλοποίησή του. Η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ορίζει ότι η Κοινότητα συμβάλλει στην ανάπτυξη των πολιτισμών των κρατών μελών και σέβεται την εθνική και περιφερειακή πολυμορφία τους, ενώ ταυτόχρονα προβάλλει την κοινή πολιτιστική κληρονομιά (άρθρο 151). Οι προοπτικές της πολυγλωσσίας είναι καλές - υπάρχει ευρεία συναίνεση ότι πρέπει να αποτελεί βασική μέριμνα της Ένωσης. Αυτό επιβεβαιώθηκε, όταν η συνθήκη για τη θέσπιση συντάγματος της Ευρώπης έδωσε κορυφαία θέση στο σεβασμό του πλούτου της πολιτιστικής και γλωσσικής της πολυμορφίας και στη μέριμνα για την προστασία και ανάπτυξη της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς (άρθρο I-3), και ενισχύθηκε με την ένταξη του δικαιώματος της γλωσσικής πολυμορφίας στο Χάρτη των θεμελιωδών δικαιωμάτων (άρθρο 22).

Πρέπει να σημειωθεί ότι το άρθρο 290 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ορίζει ότι το γλωσσικό καθεστώς των οργάνων της Κοινότητας ορίζεται από το Συμβούλιο ομοφώνως. Οι σχετικοί κανόνες θεσπίζονται στον κανονισμό 1/58 του Συμβουλίου της 15ης Απριλίου 1958. Θεωρώ ότι η αρχή της γλωσσικής ισότητας, όπως καθορίζεται στον προαναφερθέντα κανονισμό, είναι ύψιστης σημασίας για τις διοργανικές σχέσεις, καθώς και για τις καλές σχέσεις των οργάνων με τους μεμονωμένους πολίτες. Θα καταβάλω κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσω τον απόλυτο σεβασμό της αρχής αυτής, διότι μόνο έτσι μπορεί να λάβει πλήρως σάρκα και οστά το έμβλημα της Κοινότητας «ενότητα μέσα από την πολυμορφία».